



Treaty Series No. 27 (1935)

[Reprint of "Irish Free State Treaty Series No. 4 (1935)"]

EXCHANGE OF NOTES

between the Government of the Irish Free State and
the Spanish Government

regarding

COMMERCIAL RELATIONS

Madrid, April 1, 1935

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1935

Price 2d. Net

Cmd. 4965

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
IRISH FREE STATE AND THE SPANISH GOVERNMENT
REGARDING COMMERCIAL RELATIONS.

Madrid, April 1, 1935.

No. 1.

*From the Delegate of the Government of Saorstát Eireann to the
Spanish Minister of State.*

M. le Ministre,

Madrid, le 1^{er} avril, 1935.

J'AI l'honneur de me référer aux discussions qui viennent d'avoir lieu entre les représentants du Gouvernement de l'État Libre d'Irlande et du Gouvernement espagnol au sujet des relations commerciales entre les deux pays et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'État Libre d'Irlande est disposé à donner son accord à un Arrangement Commercial conçu dans les termes suivants :

I. Le Gouvernement espagnol accorde à l'État Libre d'Irlande un contingent de 11.000 (onze mille) quintaux métriques d'œufs pour l'année 1935. De ce contingent seront déduits les 2.750 (deux mille sept cent cinquante) quintaux métriques d'œufs irlandais importés pendant le premier trimestre de cette année conformément à l'article 2 des Notes échangées en date du 21 juin 1934. Toute importation effectuée dans les limites de ce contingent, ainsi que dans celles du contingent établi par l'article III du présent Arrangement, devra être accompagnée d'un certificat d'origine visé par le Ministère de l'Agriculture de l'État Libre d'Irlande, et dont le modèle sera agréé par les deux Gouvernements.

II. Si, avant le 31 mars 1936, un nouvel Arrangement ne devait pas se conclure entre l'Espagne et l'État Libre d'Irlande, le Gouvernement espagnol accordera à l'État Libre d'Irlande, pour les trois premiers mois de l'année 1936, un contingent ordinaire de 2.750 (deux mille sept cent cinquante) quintaux métriques d'œufs, dont l'importation sera subordonnée à la production de certificats d'origine visés comme il est dit dans l'article précédent.

III. Le Gouvernement espagnol accordera à l'État Libre d'Irlande un contingent supplémentaire de 11.000 (onze mille) quintaux métriques d'œufs pendant la période comprise entre le 1^{er} avril 1935 et le 31 mars 1936.

IV. La totalité des contingents indiqués dans les articles précédents sera répartie comme suit :

•	2ème trimestre 1935—	13.000	quintaux	métriques.
	3ème	<i>id.</i>	<i>id.</i>	— 2.000 <i>id.</i>
	4ème	<i>id.</i>	<i>id.</i>	— 1.000 <i>id.</i>
	1 ^{er}	<i>id.</i>	1936—	6.000 <i>id.</i>

V. Le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour que les importateurs espagnols puissent obtenir les devises nécessaires pour le règlement de leurs achats de marchandises irlandaises dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux autres pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée.

VI. Le Gouvernement de l'État Libre d'Irlande s'engage à promulguer, dès que faire se pourra après la date de cet Arrangement, un décret de contingentement réglementant l'importation dans l'État Libre d'Irlande d'oranges (y compris mandarines) et à fixer des contingents globaux à concurrence de 16.500 (seize mille cinq cents) tonnes dans l'ensemble pendant une période de douze mois à partir du commencement de la première période de contingentement établie par le décret de contingentement précité. Le Gouvernement de l'État Libre d'Irlande s'engage à accorder à l'Espagne, dans le cadre de ces contingents globaux, des contingents se montant dans l'ensemble à 10.000 (dix mille) tonnes, à la condition que les exportateurs espagnols puissent fournir les quantités d'oranges ainsi stipulées dans les périodes respectives auxquelles les contingents se rapportent. Le Gouvernement espagnol donne l'assurance que les exportateurs espagnols fourniront les quantités et les qualités d'oranges demandées par les importateurs irlandais. Le Gouvernement espagnol donne l'assurance également que les prix des oranges exportées en vertu de cet Arrangement ne seront pas supérieurs au cours du marché mondial à la même époque. Toute importation directe effectuée dans les limites des contingents d'oranges accordés à l'Espagne conformément à cet article devra être accompagnée d'un certificat d'origine visé par le Service Officiel d'Inspection, Surveillance et Contrôle des Exportations.

VII. Le Gouvernement de l'État Libre d'Irlande s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires dans le but d'éviter sur son territoire, pendant la durée de cet Arrangement, l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des vins originaires et en provenance de l'Espagne dont les noms figurent dans l'annexe No. 1 ci-jointe, et dont l'importation sera subordonnée à la production de certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes espagnoles.

VIII. En ce qui concerne les articles d'origine et de provenance espagnoles repris dans l'annexe No. 2 ci-jointe, le Gouvernement de l'État Libre d'Irlande s'engage, pendant la

durée de cet Arrangement, à ne pas établir des droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui les frappent actuellement.

IX. Dans le cas où des mesures de contingentement seraient appliquées aux importations dans l'État Libre d'Irlande des articles figurant dans l'annexe No. 3 ci-jointe, les contingents respectifs à attribuer, pendant la durée de cet Arrangement, aux importations de ces articles d'origine et de provenance directe ou indirecte espagnoles seraient proportionnés aux contingents globaux sur la base des importations correspondantes d'origine et de provenance directe ou indirecte espagnoles par rapport aux importations totales pendant l'année 1934 de chaque catégorie des articles portés sur l'annexe No. 3 ci-jointe.

X. Cet Arrangement sera valable à partir de ce jour jusqu'au 31 mars 1936.

ANNEXE No. 1.

Sherry (Xeres-Jerez).
Malaga.
Tarragone.
Rioja.
Priorato.

ANNEXE No. 2.

Vins.
Raisins secs.
Oranges (y compris mandarines).
Bananes.
Tomates.
Citrons.
Oignons.

ANNEXE No. 3.

Vins.
Raisins secs.
Bananes.
Tomates.
Citrons.
Oignons.

Il est convenu que la présente Note et la réponse de Votre Excellence dans des termes identiques seront considérées comme établissant et constatant l'accord entre les deux Gouvernements dans cette matière.

Je saisis, &c.
L. H. KERNEY,
Délégué du Gouvernement de l'État
Libre d'Irlande.

(Translation.)

M. le Ministre,

Madrid, April 1, 1935.

I HAVE the honour to refer to the discussions which have taken place between the representatives of the Government of Saorstát Eireann and the Spanish Government on the subject of the commercial relations between the two countries, and to inform your Excellency that the Government of Saorstát Eireann are prepared to give their assent to a Commercial Agreement in the following terms :—

I. The Spanish Government will grant to Saorstát Eireann a quota of 11,000 (eleven thousand) metric quintals of eggs for the year 1935. There will be deducted from this quota 2,750 (two thousand, seven hundred and fifty) metric quintals of Irish eggs which were imported during the first quarter of this year, in accordance with Article 2 of the Exchange of Notes dated the 21st June, 1934.* Every importation made under this quota, as well as under the quota established by Article III of the present Agreement, shall be accompanied by a certificate of origin, which shall be viséd by the Department of Agriculture of Saorstát Eireann, and the form of which shall be agreed upon between the two Governments.

II. If, before the 31st March, 1936, a new Agreement shall not have been concluded between Spain and Saorstát Eireann, the Spanish Government will accord to Saorstát Eireann, for the first three months of the year 1936, an ordinary quota of 2,750 (two thousand, seven hundred and fifty) metric quintals of eggs, the importation of which shall be subject to the production of certificates of origin viséd as laid down in the foregoing article.

III. The Spanish Government will grant to Saorstát Eireann a supplementary quota of 11,000 (eleven thousand) quintals of eggs during the period from the 1st April, 1935, to the 31st March, 1936.

IV. The aggregate of the quotas mentioned in the foregoing articles shall be distributed as follows :—

2nd quarter of 1935—	13,000	metric quintals.
3rd	<i>id.</i>	<i>id.</i> — 2,000 <i>id.</i>
4th	<i>id.</i>	<i>id.</i> — 1,000 <i>id.</i>
1st	<i>id.</i>	1936— 6,000 <i>id.</i>

V. The Spanish Government undertake to take all the measures necessary to ensure that the Spanish importers will be able to obtain the necessary foreign exchange for the payment of their purchases of Saorstát Eireann goods under conditions similar to those which apply to other countries enjoying most-favoured-nation treatment.

VI. The Government of Saorstát Eireann undertake to make as soon as may be after the date of this Agreement, a quota order

* See "Treaty Series No. 36 (1934)," Cmd. 4759.

regulating the importation of oranges (including mandarines) into Saorstát Eireann, and to provide for global quotas up to 16,500 (sixteen thousand, five hundred) tons in all during the period of twelve months from the beginning of the first quota period established by the said quota order. The Government of Saorstát Eireann undertake to grant to Spain, within the limits of these global quotas, quotas to the total amount of 10,000 (ten thousand) tons, subject to the condition that the Spanish exporters will be able to deliver the quantities of oranges so arranged for in the respective periods to which the quotas apply. The Spanish Government guarantee that Spanish exporters will deliver the quantities and the types of oranges required by Saorstát Eireann importers. The Spanish Government further guarantee that the prices of oranges exported under this Agreement will not be higher than the world market prices during the same period. Every direct importation effected within the limits of the quotas of oranges accorded to Spain in conformity with this article should be accompanied by a certificate of origin viséd by the official Department charged with the Inspection, Supervision and Control of Exportations.

VII. The Government of Saorstát Eireann undertake to take all the measures necessary for the purpose of preventing in its territory, during the duration of this Agreement, the wrongful use of the geographical appellations of origin of wines produced in and exported from Spain, the names of which appear in Annex No. 1 attached hereto, and the importation of which shall be subject to the production of certificates of origin delivered by the competent Spanish authorities.

VIII. As regards the articles originating in and exported from Spain set out in Annex No. 2 attached hereto, the Government of Saorstát Eireann undertake, during the duration of this Agreement, not to establish customs duties other or higher than those at present applicable.

IX. Should quota measures be applied to imports into Saorstát Eireann of the articles appearing in Annex No. 3 attached hereto, the respective quotas to be attributed during the duration of this Agreement to the importations of these articles produced in and exported directly or indirectly from Spain shall bear the same proportion to the global quotas as the corresponding imports produced in and exported directly or indirectly from Spain bore to the total importations during the year 1984 of each category of the articles enumerated in Annex No. 3 attached hereto.

X. This Agreement shall be operative from this date to the 31st March, 1986.

ANNEXE No. 1.

Sherry (Xeres-Jerez).
 Malaga.
 Tarragona.
 Rioja.
 Priorato.

ANNEXE No. 2.

Wines.
 Raisins.
 Oranges (including mandarines).
 Bananas.
 Tomatoes.
 Lemons.
 Onions.

ANNEXE No. 3.

Wines.
 Raisins.
 Bananas.
 Tomatoes.
 Lemons.
 Onions.

It is agreed that the present Note, and your Excellency's reply in the same sense, shall be considered as constituting and recording the Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

L. H. KERNEY,

Delegate of the Government of Saorstát Eireann.

No. 2.

From the Spanish Minister of State to the Delegate of the Government of Saorstát Eireann.

Ministerio de Estado,

Muy Señor mío,

Madrid, 1° de abril de 1935.

REFIRIÉNDOME a las conversaciones que acaban de celebrarse entre los Representantes del Gobierno español y los del Estado Libre de Irlanda a propósito de las relaciones comerciales entre ambos Países, tengo el honor de poner en conocimiento de V.S. que el Gobierno español está dispuesto a dar su aprobación a un Arreglo comercial concebido en los términos siguientes :

I. El Gobierno español concede al Estado Libre de Irlanda un contingente de 11.000 (once mil) quintales métricos de huevos para el año 1935. Serán deducidos de este contingente los 2.750

(dos mil setecientos cincuenta) quintales métricos importados durante el primer trimestre de este año conforme al artículo 2 de las Notas canjeadas con fecha de 21 de junio de 1934. Toda importación efectuada dentro de los límites de este contingente, así como las efectuadas dentro de los límites del contingente establecido por el artículo III del presente Acuerdo, deberán estar acompañadas de un certificado de origen visado por el Ministerio de Agricultura del Estado Libre de Irlanda y cuyo modelo será aprobado por los dos Gobiernos.

II. Si no se concluye antes del 31 de marzo de 1936 un nuevo Arreglo entre España y el Estado Libre de Irlanda, el Gobierno español concederá al Estado Libre de Irlanda, para los tres primeros meses del año 1936, un contingente ordinario de 2.750 (dos mil setecientos cincuenta) quintales métricos de huevos, cuya importación quedará subordinada a la presentación de certificados de origen visados según se expresa en el artículo anterior.

III. El Gobierno español concederá al Estado Libre de Irlanda un contingente suplementario de 11.000 (once mil) quintales métricos de huevos durante el período comprendido entre el 1° de abril de 1935 y el 31 de marzo de 1936.

IV. La totalidad de los contingentes indicados en los artículos anteriores se repartirá como sigue :

2° trimestre de 1935—	13.000	Q.M.
3° <i>id.</i>	<i>id.</i>	— 2.000 <i>id.</i>
4° <i>id.</i>	<i>id.</i>	— 1.000 <i>id.</i>
1° <i>id.</i>	1936—	6.000 <i>id.</i>

V. El Gobierno español se compromete a tomar todas las medidas necesarias a fin de que los importadores españoles puedan obtener las divisas necesarias para el pago de sus compras de mercancías irlandesas en las mismas condiciones que se apliquen a los demás países que gocen del trato de la Nación más favorecida.

VI. El Gobierno del Estado Libre de Irlanda se compromete a promulgar, tan pronto pueda hacerlo a partir de la fecha de este Arreglo, un decreto de contingentamiento reglamentando la importación de naranjas (con inclusión de las mandarinas) en el Estado Libre de Irlanda, y a fijar contingentes globales hasta la cantidad de 16.500 (dieciseis mil quinientas) toneladas en total durante un período de doce meses a contar desde el comienzo del primer período de contingentación establecido por el decreto antes citado. El Gobierno del Estado Libre de Irlanda se compromete a conceder a España, dentro del marco de estos contingentes globales, cupos que asciendan en total a 10.000 (diez mil) toneladas, a condición de que los exportadores españoles puedan suministrar las cantidades de naranjas así estipuladas dentro de los períodos respectivos a que dichos cupos se refieran. El Gobierno español ofrece la seguridad de que los exportadores

españoles suministrarán las cantidades y calidades de naranjas pedidas por los importadores irlandeses. El Gobierno español da, igualmente, la seguridad de que los precios de las naranjas, exportadas en virtud de este Arreglo no serán superiores a los del mercado mundial en la misma época. Toda importación directa efectuada dentro de los límites de los contingentes de naranjas concedidos a España de acuerdo con este artículo deberá ir acompañada de un certificado de origen visado por el Servicio Oficial de Inspección, Vigilancia y Comprobación de las Exportaciones.

VII. El Gobierno del Estado Libre de Irlanda se compromete a tomar todas las medidas necesarias a fin de evitar en su territorio, mientras dure este Arreglo, el empleo abusivo de las denominaciones de origen de los vinos originarios y procedentes de España cuyos nombres figuran en el anejo número 1 adjunto, y cuya importación queda subordinada a la presentación de certificados de origen expedidos por las Autoridades competentes españolas.

VIII. En lo que se refiere a los artículos de origen y procedencia españoles comprendidos en el anejo número 2 adjunto, se compromete el Gobierno del Estado Libre de Irlanda, durante la vigencia de este Arreglo, a no establecer derechos de aduana diferentes o más elevados que los que actualmente los gravan.

IX. En el caso de que se apliquen medidas de contingentamiento a las importaciones en el Estado Libre de Irlanda de los artículos que figuran en el anejo número 3 adjunto, los cupos respectivos a fijar, durante la vigencia de este Arreglo, para las importaciones de estos artículos de origen y procedencia directa o indirecta de España, serán proporcionales a los contingentes globales, tomando como base la relación que exista entre las importaciones correspondientes de origen y procedencia directa o indirecta de España y las importaciones totales durante el año 1934 de cada uno de los artículos incluídos en el anejo número 3 adjunto.

X. Este Arreglo estará en vigor desde el 1° de abril de 1935 hasta el 31 de marzo de 1936.

ANEJO No. 1.

- Sherry (Xeres-Jerez).
- Málaga.
- Tarragona.
- Rioja.
- Priorato.

ANEJO No. 2.

Vinos.
 Uvas pasas.
 Naranjas (con inclusión de las mandarinas).
 Plátanos.
 Tomates.
 Limones.
 Cebollas.

ANEJO No. 3.

Vinos.
 Uvas pasas.
 Plátanos.
 Tomates.
 Limones.
 Cebollas.

Queda entendido que la presente Nota sirve de respuesta a la de V.S. de esta misma fecha, redactada en términos idénticos, y que ambas serán consideradas con todo el valor necesario para establecer el acuerdo entre los Gobiernos de España e Irlanda en la materia a que se refieren y dar fé de él.

Aprovecho, &c.

J. JOSÉ ROCHA GARCÍA.

(Translation.)

Ministry of State,

Madrid, April 1, 1935.

Sir,

REFERRING to the discussions which have taken place between the representatives of the Spanish Government and the Government of the Saorstát Eireann on the subject of the commercial relations between the two countries, I have the honour to inform you that the Spanish Government are prepared to give their assent to a Commercial Agreement in the following terms:—

[Here follow paragraphs I-X and Annexes 1-3
 as translated on pages 5-7 above.]

It is understood that the present Note constitutes a reply to your Note of this date, drawn up in the same sense, and that both shall be considered as establishing and recording the Agreement between the Spanish and Irish Governments on the subject to which they refer.

I avail, &c.

J. JOSÉ ROCHA GARCÍA.